Contents

About the Conference 8

Keynote Speakers 11

Edwin Gentzler: TS for the Next Generation 12

Andrew Chesterman: Empirical research in TS: a SWOT analysis 13

Daniel Gile: A plea for TIS as a full-fledged institutionalized disciplinary node 14

Sessions 16

Jakub Absolon: Comparison of different methodologies used in the online training of translators and post-editors 17

Abdalati M Ali: Lexical and Semantic problems in translating the Quran 19

Mehtap Aral: The Relationship between Emotional Intelligence and Interpreting Profession in the Context of Turkish Conference Interpreters 20

Edin liadić: The analysis of paratexts in the (retranslations of *Oliver Twist* into Croatian 21

Marianna Bachledová: Translated fiction: Ideology in Slovak Paratexts 1968 1989 22

Mária Bakti: The development of in-process interpreting skills in a Master's program in interpreting: Evidence from contcnt analysis, trainers' assessment and user feedback 23

Tomáš Bánik: Machine translation error analysis 24

Klaudia Bednárová-Gibová: A cognitive-affective enquiry into translators' happiness at work: The case study of Slovak sworn and institutional translators 26

Katarina Bednárova: On the lexikography and historiography of literary translation 27

Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz: Missemes: Risking a New Metalanguage for Translation Studies 29

Ivana Čeňkova: 1-Coach a new form of interpreter self-study for students attending the M.A. Interpreting course 30

Ester Dcmjanová: Between Translation and Adaptation: Adaptation Strategies in Transcultural Adaptation 31

Hemang Desai: Cast(e) in 'other' mould: Agency and anxiety in English Translation of Gujarati Dalit Literatúre 33

Aymil Dogan and Alev Bulut: Am I "Just" An Interpreter?! 34

Özgür Blilent Erdogan: The Newly Emerging Community Interpreting Profession in Turkey: Examples from NGOs Assisting Syrian Refugees 35

Mehmet Erguvan: Translating Gender: An Analysis of the Adaptation *of Shameless* for Broadcast in Turkey from a Gender Perspective 37

Vasileios Fyntikoglou, Vasileios Pappas, Garyfallia Athanasiadou, Sotirios Stathis: Creating a database of Greek translations of Latin works (1453-end of 19th century): a work in progress 39

Matúš Garmát: Does Today's t ranslator Need to Be an IT Guru? 40

Marián Gazdík: William Makepeace Thackeray's Novel Vanity Fair in the Slovak Language 41

Imren Gökce: Sign language Interpreting in Turkey: An investigation on the current norms and their effects on the role perceptions of the interpreters 42

Abdal Göksenin: Tracing female identity in the Turkish novel *Bliss:F*orced migration or voluntary' death? 43

Maud Gonne: "Transfers" and "Mediators" in translation history: old and new dogmas 44

Edita Gromova and Igor Tyšš: Indirect and Collaborative Translation: A Slovak Case of Mediating Poetry 45

Anna A. Gureeva and Anna A. Novozhilova: Investigating marketing function in tourism branding texts: ways to perform in translation 47

Soňa Hodáková: The motivational structure of the interpreter's personality 48

Eva Höhn: Postcolonialism, hybridity and discriminating identity (on the example of the German literature) 49

Antony Hoyte-West: At the top of the tree? Analysing conference interpreters as an elite 51

Anita Huťková: The Issue of Expression Hybridity in the Translation Process 52

Zuzana Jánošíkova: Turning Images Into Words: Do You "See" What I See ? 54

Alireza Jazini: Logiterm Term Extraction Efficiency: A Case of Monolingual Texts versus Bitexts 55

Marián Kabát: Source Text Analysis in Non-Literary Translation Teaching 56

Andrei Kalinin: A corpus-based approach to media interpreter training 57

Oleksandr Kalnychenko: Retranslation, Revision and Relay Translation in Ukraine through the 1900s..... 59

Martin Kažimfr: On pragmatics and culture in translation of audiovisual advertising..... 60

Daniel Kluvanec: Neural Machine Translation at the European Commission..... 63

Tomasz Korybski: Is training in Project Management skills a desirable element of university translation / interpreting courses? A discussion of the advantages, challenges and practical considerations..... 64

Mária Koscelníková: Audiovisual translation of video games - When multimodal is multiproblematic..... 65

Alicja Kosim: Shakespeare on the Edgc(s): Translating the Hard in the historically multicultural space..... 66

Marie Krappmann: The Modifications of Argument Structure as a Consequence of Translation - Demonstrated on Czech and German..... 68

Jarmila Kredátusová: Consecutive Interpreting in the Slavic Languages - Exercises and Tasks to Form I labits and Skills in This Type of Oral Translation from Ukrainian to Slovak and Vice Versa..... 70

Martin Kubuš: On the (occasional) necessity of deforeignization..... 71

Mária Kusá - Michal Mikuláš: On the Issue of Documentary Films Translation and Its Place Within the Reflection of AV Translation. Intratextual and Extratextual Aspects (On the Example of Russian Documentary Films Translation in the Slovak Cultural Space after 1989)..... 73

Ludmila Lambeinová: Polish History Through Czech Eyes..... 74

Sandra Ljubas: Statistical and Neural Machine Translation: Changes in the MT-Output from Swedish into Croatian..... 75

Aneta Mandysová: Digital pen technology in note-taking training..... 77

Miroslava Melicherčíková: Interpreter Trainees' Performance - Motivation, Quality and Assessment (An Empirical Study)..... 78

David Mraček and Petra Mráčková Vavroušová: Reflective diaries: developing self-reflection skills in interpreter trainees..... 79

Elena Nikolajova Kupferschmidtová: Professional Translation: Chasing Answers Across Education and Industry 80

Iryna Odrekhivska: Translation Studies in as the Borderland: Historiosophy and Autopoetic Complexity of Translation Conceptualizations 81

Jolanta Osękowska-Sandecka: The translation of unstable media texts: a practical approach to the traditional and the non-traditional 82

Merve Ozan: Tracing *Letters From Constantinople* in I urkish (Re)Translations 83

Milan Pišl: The Translation Process Can Technology Can Really Speed It Up? 85

Ľubica Pliešovská: The Place of Translations of American Literature in the Publishing Policy of Slovak Publishing I louses after 1989: Ideology and Translation 86

Marie Přibylová: An old story made new: Relay interpreting between Czech sign language and spoken English 88

Ildikó Pusztai-Varga: Multiple Boundary Crossings: the self-translation of academic papers 89

Anita Račáková: The Transculturality of the I iterary Reportage and the Identity of the Translator 90

Eva Reichwalderová: Descriptive analysis of translation of culturemes in the case of *(ell 211* 91

Alessandra Rizzo: On the margins of audiovisual translation: Contrastive analysis of voluntarist translations in *Calais Children A Case to Answer* in Italian and Trench 92

Oľga Ruda: Ukrainian and Slovak literature in English translations in the 21st century 95

Shilan Shafiei: Setting the stage for interpreting performance: To do, or not to do 97

Shuyin Zhang: Discussion concerning the translators' identity in Cao Xucqin's *Dream of the Red Chamber* 98

Vilelmini Sosoni, Maria Stasimioti, Katia-Lida Kermanidis: Quality in Translation Crowdsourcing: A case study with professional and non-professional translators 99

Cinzia Spinzi: Visual art translated into words. A comparable corpus-based study of Museum Audio Descriptions 101

Jaroslav Stahl: Scientific and didactic potential of interpreted texts corpora 103

Weronika Sztorc: Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches(?) 104

Markéta Štefková: I low movement in Europe leads to professional and accessible community interpreting..... 105

Jana Stefkovičová and Jakub Absolon: The Impact of Translation Methods on Translators' Productivity: JI Comparative Analysis of I luman Translation, Post-Editing, and Computer-Aided Translation..... 106

Ivan Šuša: Literary transposition and hybridity in relation to the source and the target culture..... 108

Dušan Tellinger: Naturalizing versus Foreignizing in Translation (the Heritage of the Nitra School)..... 109

Jana Ukušová - P. Kopecký: Migrant Crisis and its Implications into Sworn Interpreting and Police Practice..... 110

Gö/de Begiim Uyanik: Thinking Sports Interpreting as Community Interpreting: Some Preliminary Thoughts..... 111

Eva Viola: Rhetorics and Translation: Challenge or Tradition?..... 112

Katarina Welnitzová and DaSa Munková: Specific Errors of Machine Translation from English into Slovak..... 113

BUijra Yaman: (Un)familiar hybridity in *Unveiled* and its Turkish translation..... 114

Marta Zabłocka: The creators of the Polish colonial idiom. Early translations of British colonial fiction into Polish..... 115

Andrej Zahorák: Translation and editing of dialogue lists of fairy tales, or The translator's walk through a fairy-tale garden?..... 116

Chenglong Zhou: Translation under the "Red" Shadow - On German Leipzig School's Marxist Features..... 118